

日译汉中基于科技日语外来词词汇特点的词义选定

刘春发

(上海立信会计学院 外语学院, 上海 201602)

摘要: 从科技日语的词汇特点着手,介绍了日语科技词汇中常用词汇的专业化,词义的多专业化以及构词形式多样的特点。在此基础上,探讨了科技日语汉译中词义确定的一些技巧。通过大量实例分析,得出结论:日语科技外来词词汇的特点和英语同出一辙。一是用常用词来表示专业用语词汇,二是各学科和专业共用一个词表达不同专业的概念。这是英语词义的一种突出的共时性特征,也是日语科技外来词词汇的特性。因此在确定外来词词汇的词义时,首先需要确定其是否为科技用语,然后确定其属于哪个科技领域,再选择确定其约定俗成的意义或者恰当的意义。

关键词: 科技日语; 外来词; 构词法; 词义专业化

中图分类号: H 363.5

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2013)04-0300-05

Identification of the Meaning of Foreign Scientific Words in the Translation from Scientific Japanese into Chinese

Liu Chunfa

(School of Foreign Studies, Shanghai Lixin University of Commerce, Shanghai 201602, China)

Abstract: In this paper, a detailed introduction is made about the characteristics of the common words in Japanese of science and technology, such as the specialization of common words, multi-specialization of word meaning, and various types of word formation. On this basis, some skills on the determination of word meaning in Chinese translation from scientific Japanese are discussed. By the analysis of a large number of examples, it is concluded that the characteristics of scientific Japanese words are exactly the same with those of scientific English words. First, common words are widely used to represent the words of professional terms. Secondly, various disciplines share a word to express different concepts of different fields. This is not only an outstanding synchronic feature of the word meaning in English vocabulary, but also a feature in the foreign words in scientific Japanese. Therefore, in determining the meaning of a foreign word, first it needs to determine whether it is a scientific word or not, and then to determine which scientific field it belongs to, and finally to choose and determine its appropriate or conventional meaning.

Key words: *scientific Japanese; foreign words; word formation; specialization of word meaning*

在知识全球化的时代,技术信息交流手段之一的科技性文本翻译在经济发展和社会生活中有着举足轻重的作用。但是目前日汉翻译研究的重点主要

在于译法、加译、减译、反译等基本翻译技巧的介绍和论述,比如高宁的日汉互译研究和论著^[1]。还有面向文学翻译的理论和实际研究,比如陶振孝通过

收稿日期: 2012-07-29

作者简介: 刘春发(1971-),男,副教授。研究方向: 日本经济、翻译。E-mail: chrisliuchf@msn.com

对《雪国》的中译本的对照、比较、分析,审视其中对文化词语的把握,进而探讨日本文学的翻译问题^[2]。此外,周洁分析了社科类(社会学)文本翻译的特点,并探讨了日汉、汉日社科类翻译应遵循的标准和原则的可能性^[3]。

随着越来越多的学者认识到科技翻译的重要性,涉及科技日语汉译的研究也日益受到重视。学者们从不同的角度做了较多的探讨。国洪志论述了科技日语中汉语词汇派生词的发展以及汉译问题^[4]。平海风从日语外来词的来源、现状和发展趋势入手,阐述了外来词在日本语言发展过程中所起的作用。王传礼从科技日语外来词的不同应用领域论述了外来词的起因、应用以及如何掌握的问题^[6]。张思宁从科技文体的角度论述了日语科技资料翻译的特点^[7]。廖建国从遵循词通意达的原则论述了科技日语的翻译技巧^[8]。但是就语言的最基本构成元素——词汇的角度,尤其是从英语借用过来的科技外来词的词汇的构词特点还缺少相关的研究。

本论文将着眼于日汉翻译中的外来词(英语)词汇的研究,重点在介绍英语科技词汇特点的基础上分析科技日语外来词词汇的特点,其构成方式以及通过实例来重点分析词义的选择。最后对翻译中存在的问题以及今后还需进一步研究的课题做一番探讨。

一、日语科技资料的词汇特点

日语科技资料的词汇特点很突出。主要表现在以下几个方面。

(1) 同一个日语词汇在不同的专业领域中词义各异,在日语科技资料中这类词汇大量出现。比如:「被り(かぶり)」一般译为“罩”或“被膜”,而纺织专业则译为“色泽不良”,摄影专业译为“被翳、走光”,涂料专业为“发白、起霜(漆病)”,电子技术为“图像模糊”,等等。

(2) 常用词语的专业化。比如:「めがね」,原意为“眼镜”,机械专业中译为“梅花扳手”。「ねずみ鋳鉄」译为“灰口铸铁”。「塵芥(ごみあくた)」日常用语为“垃圾、灰尘”,计算机专业中译为“废信息”。

(3) 除了日语本身的专业属性外,还有大量的来自于不同语言的科技术语。比如德语、荷兰语,当然从二次大战以后更多是来自于英语。此外,特别

是来自英语的科技词汇往往一词多义。比如:「ディスク(disk、disc)」一般解释为“圆盘、圆板”,计算机专业中为“磁盘”,汽轮机中为“叶轮”,流量计中为“活塞”,阀门中一般为“阀瓣”,而在蝶阀中为“蝶板”,在闸板阀中为“楔形闸板”,等等。

(4) 日语和外来词混用。这主要是指日语中除了自身的科技词汇外,还往往同时使用表示同样意义的外来词汇。比如:「弁 = ベン = バルブ」= valve(阀门),「発条 = ばね = スプリング」= spring(弹簧)。此外就是日语和外来词组合在一起构成一个新词。比如:「省エネ」= 省 energy = 节能、「チェーン店」= chain 店 = 连锁店。

二、科技日语的外来词汇特点

科技日语文章最主要的特点就是直接以片假名的方式引用大量的科技英语词汇,从而形成了庞大的科技日语词汇库。而且由于新词汇的不断涌现,很多词汇都没有能够及时或者没有收入到国语辞典和外来词辞典之中,从而给日汉科技文章翻译者带来了不少困难。这种情况在各个领域比比皆是。鉴于这种情况,因此有必要首先探讨一下科技英语词汇的特点。

(一) 常用词汇的专业化

科技英语大量使用科技术语,其中有相当数量的专业术语借自英语的常用词汇^[9]。它们是英语的常用词,但用到某一专业科技领域中就成了专业技术用语,具有严格的科学涵义。而日语中也往往就是直接引用,造成日语的外来词科技词汇同样是出现常用词汇的专业化。

比如:「スプラッシュ(splash)」(水等飞溅)——在科技用语中意为宇宙飞船等从太空归航时溅落于大洋水面。

再比如,在现代英语中,新兴科学受到传统科学的影响,尽量利用常用词汇,赋予该词新的含义。

比如:「キャリア(carrier)」一词,在英语中是一个常用词,其本义为「運搬人; キャリングカー; 運ぶための道具[装置、手段]; 運ぶ人; 運送業者」。但在其他领域其意思发生变化。比如被医学科学借用,意思成了携带者,带菌体(「保菌者、保因者」)。

(二) 同一词语词义的多专业化

伴随常用词汇专业化倾向的是同一个词的词义

的多专业化。同一个英语常用词不仅被一个专业采用,而且被许多专业采用来表达各自的专业概念,甚至在同一专业中同一个词又有许多不同词义。而日语直接通过片假名的方式借用了英语,从而也保留了同样的特点。比如「マトリックス(matrix)」一词就是一个极佳的例子。

例1 現在は、伝達マトリックス法を用いて、棒内の任意位置における応力を算出する解析方法进行研究している。

译文:目前采用传递矩阵法,对计算棒内任意位置的应力解析法进行研究。

这个句子中的「マトリックス」是用在数学领域,因此应该翻译成矩阵。

例2 癌細胞が湿润・転移を起こす場合も、マトリックス成分を分解することが必要です。

正确译文:在发生癌细胞湿润、转移时,也必须对其基质成分进行分解。

错误译文:在发生癌细胞湿润、转移时,也必须对其矩阵成分进行分解。

而这个句子是用在生物医学领域,因此应该译成“基质”,而不是“矩阵”。

科技英语和直接用片假名引用英语科技词汇的日语外来词具有同一词语词义的多专业化倾向,这在科技汉语中是不存在的。汉语的传统趋势始终是专词专用。因此在翻译的过程中如何找到对等的汉语词汇不仅需要日语和汉语方面的翻译能力,同时,科学技术方面的常识也是不可或缺的。

(三) 通过现代构词法,构成极丰富多样的科技术语

英语科技术语按形态可以分为三种类型,即单词型、合成型和短语型。三类术语的形成都是按照英语构词法的基本构造规律产生的。英语科技术语以下述方法构词。直接引用而来的科技日语外来词汇同样如此。

1. 合成法(compounding)

将两个或两个以上的旧词组合成一个新词。比如:

(1)「ハイスループット」(high-throughput,高通量)

(2)「メタルフリー」(metal free,无金属)

2. 混成法(blending)

将两个词在拼写或者读音上比较适合的部分以

前一词去尾,后一词去首,加以叠合混成,混成后新词兼具两个旧词之意义。如:

(1)「メディケア」(Medicare) = medical + care 医疗保健

(2)「バイオリズム」(Biorhythm) = biology + rhythm 生物节奏

3. 词缀法

利用词缀作为词素构成新词。英语许多词缀的构词能力很强,因此词缀法就成为科技英语构词的重要手段。例如:

(1)「オートサンプラー」(auto-sampler,自动进样器)

(2)「デガッサ」(degasser,脱气装置)

词缀具有极大的灵活性,同时又具有极强、极广泛的搭配表意能力。掌握常见的构词法,在推测和确定外来科技词汇的词义时很有帮助。

4. 缩略法

将某一词语组合中主要词语的第一个字母组成新词的构词方法。科技英语中常用缩略词是因为它们简略、方便。而且这类缩略语词往往词义较多,涉及领域广泛。而日语往往也是直接借用类似的缩略语。比如 IC 一词就具有 20 多种词义。比如:

(1) = Index Catalogue(インデックスカタログ或 IC 星表:索引目录)

(2) = immune complex(《医》免疫複合体:免疫复合体)

(3) = import certificate(輸入証明書:进口证明)

(4) = impulse conductor(インパルス伝導体:冲动导体)

(5) = information center(情報センター、案内所:信息中心)

(6) = input circuit(入力回路:输入电路)

(7) = integrated circuit(《電子工学》集積回路:集成电路)

(8) = interface computer(インターフェース・コンピューター:电脑接口)

(9) = internal combustion(内燃機関:内燃机车)

(10) = ion chamber(電離箱:离子室)

(11) = ion chromatography(イオン・クロマトグラフィ:离子色谱仪)

(12) = isotope cisternography(アイソトープ脳槽造影:同位素脑部造影)

三、如何准确翻译科技词义

由于科技日语词汇直接从英语词汇借用而来,因而也具有以上这些特点。如果不能把握好这些特点,将会造成误译,不能准确地传达信息,甚至带来严重后果。而且词汇是句子的基础,词汇的意义无法准确把握的话,句子的正确翻译就更无从谈起。

试看下面这一句有关医用X射线诊断装置使用说明书的译文。

例3 原文:モノタンク部が収められている状態で、電源を投入します。

错误译文:在莫纳坦科部分收起的状态下接通电源。

正确译文:在一体型X射线发生器收起的状态下接通电源。

错误译文中“莫纳坦科部分”令人莫名其妙。所谓的“莫纳坦科”是从「モノタンク」来的。大概译者没有找到「モノタンク」的译词,就根据发音创造出“莫纳坦科”这么个词。其实「モノタンク」是一个外来词,由mono(单一)+tank(容器)构成,指X射线诊断装置上装有X射线管和高压电源的部分。这部分作为一个整体,因此被称为「モノタンク」。

再如下面这个关于机械外壳拆卸注意事项中的例子。

例4 原文:カバー固定ネジにDピースを使用している場合は、落とさないように注意してください。

错误译文:如果机壳的固定螺钉上带有桁架螺钉D,请注意不要丢失。

正确译文:如果机壳的固定螺钉上带有隔片,请注意不要丢失。

错误译文中容易让人产生疑问和不解的地方就是“桁架螺钉D”的“D”指什么?为什么螺钉上还有螺钉?造成读者不明白的原因,是因为译者没有弄清楚「Dピース」的意思,就直接造了一个译词。「Dピース」是技术人员对「ディスタンスピース(distance piece)」的简称,也就是调节螺钉距离的小金属件,一般称为“隔片”。

从上面这两个例子可以看出缺乏对科技日语词

汇特点的了解很容易产生误译。如果对其特点有所了解的话,可以通过多种途径查找词义,即使没有现成的译词,也可以根据其特点和上下文,通过做注释等方法,把意思交代清楚。那么在具体的翻译中如何可以做到词义的准确选择呢?

(一) 确定其是否为科技词汇

在绝大多数情况下,一个词如果脱离“语境”是不能翻译的,而且很难确定该词具体的意思。关于语境在翻译中的作用,纽马克指出:“语境在所有的翻译中都是最重要的因素,其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”^[10]翻译中的理解和表达都是在具体的语境中进行的,如果离开上下文的密切联系来翻译一个词,那就不可避免地会歪曲原文的意思。

因此首先需要借助语境来确定某一个外来词是否是一个科技日语外来词汇,勿将一个常用词不加思索地认作科技词语,也不要将科技词语误认为并不具有特殊专业含义的常用词。比如:

(1)「ライトショー(Light show)」:コンサートなどでカラフルな光を動かして、美しい照明効果を出すこと。

意思为舞台照明,舞美;而不要错误判断为常用词汇翻译成“轻松的表演”。

(2)「フィードバック《電》(feedback)」有两个意思。一是システムからの出力の一部を入力側に戻す操作;二是「視聴者・読者・利用者などからの」反応、意見、評価、手応え、反響。

一般情况下容易认为「フィードバック」是一个不具有特殊专业含义的常用词,往往就翻译成“反馈”。其实该词具有电子学的专业词含义,意思为“回授,回输,反应”。

(二) 明确词语在专业领域的专门词义

在很多情况下,词义之差产生于学科领域的不同。各行各业都尽量利用常用英语词汇去表达各自的专业概念或事物。「パワー(power)」的采用范围很广。仅在机械动力学一个专业中,它的词义有“力、电、电力、电源”,“动力、功率”等等。在数学中则为“指数、乘数”等。其意义各不相同。因此要注意不要把同一个科技用语在不同的科技领域里混用。此外由于很多日语科技外来词词汇直接借用英语词汇,因此同一个日语科技外来词也同样用在不同的专业领域。相反汉语的科技专业词汇基本上

是专词专用。这就要求参照不同的专业和行业并结合有关的专业知识来选择确定词义。

(三) 掌握英语现代构词法

由于汉语词汇与英语词汇构词法的不同,会造成汉语词汇不能与英语词汇所传达的信息完全吻合,使两者之间存在细微的区别,甚至造成理解的困难。而从英语科技词汇直接借用过来的科技日语词汇在对理解和翻译时就会面临同样的问题。掌握英语现代构词法是从事科技翻译的一项基本功。这可以帮助译者在面对大量的科技词汇时心中有数,可以帮助如何去理解解析词语。此外还尤其有助于探求新词词义。举一个简单的例子,比如「デガッサ」一词,该词很难通过词典或网络查找出其正确词义。但是运用构词法,并借助于上下文可以推断出该词是来自外来词 degasser,然后再通过对 degasser 的剖析,可以发现该词来源于 gas 加上后缀 er 和前缀 de 构成的,再通过上下文可以推断出其意思为“脱气装置”。

(四) 遵循专业技术领域的用语习惯,给概念以约定俗成的译名

日语中的外来词科技词汇同英语科技词汇一样具有一词多义的特点,在不同领域意义不同。而中文科技词汇一般都是专词专用。因此在把日语外来词翻译成中文时应该采用中文中的约定俗成的译名。

比如「カートリッジ(cartridge)」一词,其基础词义为“弹药筒、弹夹”。但在分析化学里意思为“萃取柱”,或者“滤芯”;在办公文具用品中,则意思为“墨盒、(钢笔的)笔心、墨水囊”;在音响相关制品中则意为“胶片盒、暗盒、拾音头”。

(五) 根据上下文(语境)来选择确定词义

逻辑是关于思维的规律,而语言是思维表达的载体,二者密不可分。科技文章往往具有较强逻辑性,主要表现在概念明确,判断合理、恰当,推理严密。请看下面的例子:

例5 最新の通信ファシリティーは、各漁船に装備されていたので、漁師は任意の場所でお互いに連絡を取ることができる。

每条渔船都装有先进的通讯设备,因此渔民们可以在任何地方保持联系。

例6 有害廃棄物の手渡しについての規制がより厳しく複雑になっている。ファシリティー

は、もはや自分の廃棄物を無視することはできない。

有关有害废物处理的条例已经更严厉、更复杂,厂家再也不能对其产生的废物置之不理了。

例7 このラボ内のすべてのファシリティーは許可なしに取り出すべきではありません。

未经允许,所有器材不能带出实验室。

例8 理想的な処理場は、ファシリティーとその周りの公共施設の間に十分な緩衝地帯を提供する必要がある。

理想的处理场在设施及周围公共环境之间应有足够的隔离带。

以上四例中均有「ファシリティー(facility)」一词,翻译时需要仔细推敲。「ファシリティー」词义较多,可译为“工厂”、“设施”、“设备”、“器材”等。但从语义学的角度看,译为“工厂”语域最宽,内涵最广,由“工厂”到“器材”其语域是依次递减并有递次包容的关系。例5中是安装在渔船上的,译为“设施”内涵太大,译为“器材”内涵又小了点,因此,还是译为“设备”比较合适。例6中“有关有害废物处理的条例”显然不是针对设备、设施、器材的,况且它们也不能对“产生的废物”置之不理,因此,译为“厂家”才合乎逻辑。例7中从实验室拿走的往往是一些器材。例8是有关环保的一句话,把「ファシリティー」译为“工厂”内涵过大,译为“设施”较为贴切,因为“设施”的语域既可以包括设备、器材,同时也可将建筑物包含在内。

四、结论

日语科技外来词词汇的特点和英语科技词汇同出一辙。一是用常用词来表示专业用语词汇,二是各学科和专业共用一个词表达不同的专业概念。这是英语词义的一种突出的共时性特征,也是日语科技外来词词汇的特性。因此在确定外来词词汇的词义时,首先需要确定该词是否为科技用语,然后确定该词属于哪个科技领域,再选择确定其约定俗成的意义或者恰当的意义。

本文论述了来自英语的日语外来科技词汇的特点,并提出了翻译过程中词义选择与确定的一些具体的实际解决方法。但仅限于日语外来词词汇本身,今后可从语句以及篇章的层次作进一步的探讨。

(下转第309页)

它们所映射的目标域：爱情。这时，译者往往明示始发域，保留目标域的“空白”。例如：

例 11 汴水流，泗水流，流到瓜洲古渡头。（白居易《长相思》）

源语的始发域“水”映射到目标域“爱情”，象征着情人的离愁。“汴水”和“泗水”是古代中国的河流，在译入语并不存在，因此，映射对等无法实现。译者采用了加注的方式，解释了这两条河流的出处：

The River Pian* flows,/The River Si* flows,/They flow to the ancient ferry at Melon School.

(* The Pian River originates in Henan. It flows into the Si River in Jiangsu Province, at an ancient ferry crossing.)^[9]

通过了解这两条河流的发源地，流经的大致区域以及二者的交汇地点，映射对等得以实现，译入语读者能够自己填补“空白”，从而明白缓缓东流的河水正象征着妇人悠悠的愁思。

三、结束语

从本质上说，古代爱情诗中的“水”意象是“爱情是水”的概念隐喻，它不是一种修辞手法，而是一种认知方式，涉及到始发域和目标域的映射，“水”意象的翻译主要是实现“映射对等”，即在目的语中找到和源语有着基本相同映射意象的始发域，或者采用补偿的办法使得意象始发域与源语意象始发域获得映射对等，从而更好地传递诗歌的文化信息，让译入语读者体会诗歌蕴含的言外之意。

参考文献：

- [1] Lakoff G, Johnson M. Philosophy in the Flesh the Embodied Mind and its Challenge to Western Thought[M]. New York: Basic Books, 1999: 79.
- [2] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000: 28-31.
- [3] Lakoff G, Johnson M. Metaphors We Live by[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980: 3-14.
- [4] 孔元元. 从认知隐喻角度看《诗经》婚恋诗中的水意象[J]. 漯河职业技术学院学报, 2012, 11(1): 60-63.
- [5] 范少琳. 谈《诗经》婚恋诗中的水意象及其文化意蕴[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2008(5): 18-20.
- [6] 权循莲, 田德蓓. 概念隐喻视角下汉语古诗意象的英译[J]. 安徽师范大学学报(人文社会科学版), 2012, 40(1): 127-130.
- [7] 刘冰泉, 张磊. 英汉互译中的认知隐喻翻译[J]. 中国翻译, 2009(4): 71-75.
- [8] 黄超. 从心态文化上看中外诗歌中的水意象[J]. 重庆科技学院学报(社会科学版), 2012(1): 150-153.
- [9] 许渊冲. 宋词三百首[M]. 长沙: 湖南出版社, 1992: 116.
- [10] 许渊冲. 中诗英韵探胜[M]. 北京: 北京大学出版社, 2010: 256.
- [11] 赵甄陶. 中国诗词精选英译[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 1999: 189.
- [12] 龚景浩. 英译中国古诗词精选[M]. 北京: 商务印书馆, 1999: 5.

(上接第304页)

参考文献：

- [1] 高宁. 日汉互译教程[M]. 天津: 南开大学出版社, 1995.
- [2] 陶振孝. 翻译过程中文化词语的选择——以《雪国》的译本为例[J]. 日语学习与研究, 2006(1): 30-35.
- [3] 周洁. 社科类文本翻译的特点——以《你好、社会学—社会学是文化学习》日汉翻译为例[J]. 日语学习与研究, 2007(3): 91-96.
- [4] 国洪志. 当前科技日语文献中汉语词汇派生词的发展及其汉译问题[J]. 日语学习与研究, 1981(1): 46-49.
- [5] 平海风. 日语科技文献的外来词问题[J]. 中国科技翻译, 1999, 12(1): 12-15.
- [6] 王传礼. 外来词在日语中的应用[J]. 山东师大外国语学院学报, 2001(1): 33-36.
- [7] 张思宁. 谈谈日语科技资料翻译的一些特点[J]. 中国翻译, 1985(5): 25-27.
- [8] 廖建国. 科技日语的翻译技巧[J]. 中国科技翻译, 2007, 20(1): 12-14.
- [9] 刘宓庆. 新编当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [10] Newmark P. 翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.